

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аннотация: В данной статье рассматриваются устойчивые сочетания слов - фразеологизмы, даются понятия определение фразеологической единицы и словосочетания. Выделяются признаки их различия. Приводятся примеры свободных и несвободных словосочетаний в русском языке.

Ключевые слова: Фразеологизмы, фразеологические единицы, словосочетания, фразеологические словосочетания, несвободные словосочетания, свободные словосочетания.

Аннотация: Бул макалада сөздөрдүн туруктуу сөз айкаштары каралат – фразеологизмдердин, фразеологиялык бирдиктердин жана сөз айкаштардын түшүнүгүнүн аныктамасы берилет. Алардын ар кандай айырмачылыктары далилденет. Орус тилиндеги эркин жана эркин эмес сөз айкаштарынын мисалдары берилет.

Түйүндүү сөздөр: Фразеологизмдер, сөз айкаштар, фразеологиялык бирдиктер, фразеологиялык сөз айкаштар, эркин жана эркин эмес сөз айкаштар.

Annotation: This article discusses stable combinations of words – phraseologisms, defines the determination of phraseological units and phrases. Stand out signs of their differences. Examples of free and non-free phrase in the Russian language.

Keywords: Phraseologism, phraseological units, phrases, phraseological collocations, non-free phrase, free of phrases.

Прежде чем говорить о различии между словосочетаниями и фразеологизмами, следует определить, что понимается под фразеологизмом и словосочетанием. **Фразеологизм**, или **фразеологическая единица** – это «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, цельное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» (4, с.514)

Словосочетание, как и сложное слово, состоит из двух и более слов; словосочетание, как и слово, служит материалом для построения предложения, реализуется в нем, выполняя ту или другую синтаксическую функцию.

Любой фразеологизм, независимо от того, к какому из типов он относится, состоит из нескольких грамматически связанных компонентов. Так бывает в подавляющем большинстве языковых случаев. Из этого следует, что многие фразеологизмы (за исключением, например, так называемых «фразеологических выражений») представляют собой не что иное, как частные случаи словосочетаний.

Сравнивая понятия «словосочетание» и «фразеологизм», мы должны помнить что: словосочетание - это термин синтаксиса, а фразеологизм - термин лексики, хотя в современной лингвистике отдельно выделяют раздел «Фразеология». Сравнивать эти языковые явления можно с точки зрения постоянства их состава.

Любое словосочетание является также синтаксической единицей. Каждое слово свободного словосочетания выступает как самостоятельный член предложения, а фразеологические единицы являются одним членом предложения

Фразеологические единицы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких ком-

понентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: *ломать голову*, *кровь с молоком*, *собаку съел* [1, с. 142].

Фразеологические единицы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *раскинуть умом* – «подумать», *пятое колесо в телеге* – «лишний», *вверх тормашками* – «навзничь», *кот наплакал* – «мало» и т.д. Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологическим единицам. Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению например: *садиться на мель* – «попадать в крайне затруднительное положение», *нажимать на все педали* – «прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо». Такие фразеологические единицы возникают в результате образного переноса смысла свободных словосочетаний.

Словосочетание в отличие от фразеологизмов (которые устойчивы по составу и структуре) это- соединение двух или нескольких знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, служащее для расчлененного обозначения единого понятия (предмета). Ведущим признаком словосочетания является грамматическая организованность и грамматическая оформленность.

Фразеологические единицы в отличие от свободных словосочетаний характеризуются постоянством состава. Тот или иной компонент фразеологической единицы нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко

допускают такую замену. Например, вместо *кот наплакал* нельзя сказать «*кошка наплакала*», «*котенок наплакал*», «*щенок наплакал*», вместо *раскинуть умом* – «*разбросить умом*», «*раскинуть головой*»; (ср. свободные словосочетания *читаю книгу, просматриваю книгу, изучаю книгу, читаю роман, читаю повесть, читаю сценарий*) [1, с. 143].

Фразеологические единицы отличаются воспроизводимостью, в отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологические единицы употребляются в готовом виде такими, какими они закрепились в языке, какими мы их запомнили. Так, сказав *закадычный*, мы обязательно произнесем *друг* (не: *приятель, знакомый, юноша, товарищ*), *заклятый* может быть только *враг* (не *недруг, вредитель*).

Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологических единиц. Фразеологизмы невозможно разделить семантически, так как при этом, теряется фразеологический смысл отдельных компонентов. Свободные словосочетания – можно разделить без ущерба для смысла.

Например; фразеологизм «*белая кость*» (речь не о костях белого цвета, слово «белый» незаменимо); свободное словосочетание «*рыбья кость*» (меняем «*рыбья*» на «*куриная*») и получаем полноценное новое словосочетание).

Словосочетания выражают лексические (речевые) значения, вытекающие из конкретных лексических значений сочетающихся слов.

Фразеологизмы устойчивы и образны (они «крылатые»). Свободные словосочетания - невоспроизводимы. Фразеологизмы, как правило, не переводимы на другие языки, из-за своей образности, метафоричности. Например, перевод «*комар не будет подтачивать нос*» звучит нелепо, хотя и точен.

Н.М. Шанский рассмотрел отличия фразеологических единиц от свободных словосочетаний. Ученый считал, что фразеологические единицы отличаются целостностью значения, устойчивостью состава и структуры, и, как правило, непроницаемостью структуры. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразованные образования [7, с. 160].

Синтаксически свободные и несвободные (цельные) словосочетания нужно отличать от фразеологизмов, которые не являются словосочетаниями в строгом терминологическом значении. По своему значению фразеологизмы соответствуют слову и часто могут быть заменены им, например: *смотреть сентябрём* – *хмуриться, держать камень за пазухой* – *угрожать, вагон и маленькая тележка* – *много, с гулькин нос* – *мало* и т.д. Словосочетания одним словом заменить нельзя.

Словосочетания и фразеологизмы могут иметь общую структурную схему: «**глагол + существительное**»: *выполнять задание* – *гонять лодыря* (= *бездельничать*); *писать пером* – *владеть пером*; *зайти в магазин* – *зайти в тупик*; «**прилагательное + существительное**»: *солнечный день* – *заблудшая овца, обетованная земля, филькина грамота, тришкин каф-*

тан, хлеб насущный, сизифов труд и т.д. «**существительное + существительное**»: *мать с сыном* – *кровь с молоком*; *Анна Ивановна* – *Лиса Патрикеевна*; *камень на дороге* – *камень на сердце*.

В состав фразеологизмов может входить и больше двух слов: *строить воздушные замки, звать себе цену, держать нос по ветру, сражаться с ветряными мельницами, рыцарь печального образа, рыцарь без страха и упрёка* и т.д.

Фразеологизмы, обладающие разной степенью близости к словам и словосочетанию, являются мостком, соединяющим слова и словосочетания. Многие фразеологизмы возникли или возникают на основе свободных словосочетаний, поэтому, степень спаянности частей фразеологизма, степень их близости к слову различна, поэтому трудно разграничить свободные и связанные употребления слов.

Процесс фразеологизации часто связан с появлением переносных значений у свободных словосочетаний. Как одно из средств создания экспрессии в разных стилях речи наблюдается и обратный процесс – возрождение прямых значений слов, входящих в состав фразеологизма. Связь фразеологизма и словосочетания поддерживается общностью их строения. Фразеологизмы могут допускать распространение (добавление слов), некоторую перестановку состава. Например: *Зима вступила в свои хмурые права* (фразеологизм – *вступить в свои права*). Сергей с надеждой смотрел на *стреляного газетного волка* (*стреляный воробей*). *Кто о чем, а шофер – об автоинспекторе* (из поговорки: *кто о чем, а вишивый о бане*). Дайте мне *депутатскую точку опоры* (фразеологизм – *точка опоры*). Цельные словосочетания напоминают фразеологизмы по роли в предложении, но существенно отличаются от них сохранением лексических значений своих компонентов.

Таким образом, можно сказать, что вышеприведенные критерии позволяют четко разграничить словосочетания и фразеологизмы. Фразеологизмы значительно отличаются от слов и словосочетаний и имеют свое лексическое значение.

Исследование всех типов устойчивых сочетаний слов, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения их отличительных признаков в разных языках.

Литература

1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2002. с.142-144.
2. Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетаний // Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. - М., 1975.
3. Крючков С.Е., Макисмов Л.Ю. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. - М., 1977.
4. Розенталь Д.Э., Джанжакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по русскому языку: правописание, произношение, литературное редактирование. - 7-е изд. - М., 2010. с.514.
5. Современный русский литературный язык. / Под ред. П.А. Леканга, изд. 2-е, -М., 1988.
6. Козырев И.С. Современный русский язык. Фразеология. Лексикография. – Минск: Высшая школа.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.